

GERMAIN (GERMÁN) MCKENZIE

Translator/Interpreter/Editor
English – Spanish (LA)

13245 104th Ave, Apt. 112, Surrey, BC V3T 1V2, Canada | 604 4018119 | gfmckenzie@gmail.com
<http://www.proz.com/translator/851368>

GENERAL INFORMATION

- Born and raised in Peru.
- Traveled extensively through Latin America, learning about the language's variations in the area.
- Spent 2.5 years in the United States and had lived for 6 years in Canada.
- Canadian citizen.
- Very good with the management of projects, so I always deliver good products on time.
- Hardworking translator in search of the highest possible quality.

LANGUAGES

- Spanish: native language.
- English: professional proficiency
- Also able to read: Portuguese, Italian, French, German and Latin.

EXPERTISE AREAS

- Social Sciences, Ethics
- Spirituality, Religion
- Medical General.
- Legal General
- General, Conversation, Greetings, Letters
- Audio/Video Scripts

PROFESSIONAL EXPERIENCE

English into Spanish (LA) Interpretation:

2015 Served as freelance translator in medical appointments for Executive National Services (Brampton, Ontario, Canada).

English into Spanish (LA) Editing:

2014 Translated a book on sex and marriage for Plough Publishing House (Farmington, Pennsylvania, USA). Words: 49,385.

2014 Translated four books on spirituality and social ethics for Brock University's Chaplaincies (St. Catharines, Ontario). Words: 56,317.

English into Spanish (LA) Translations:

- 2014 Translated marketing pieces for Lisa Maldonado Translation (Guelph, Ontario, Canada). Words: 340 approx.
- 2010-11 Translated personal and official letters for the Office of the Bishop, Roman Catholic Diocese of St. Catharines (Ontario, Canada). Words: 1,083 approx.
- 2008 Transcribed and translated the scripts of 14 TV shows for EWTN (Birmingham, Alabama, USA). Words: 66,390 approx.

Spanish (LA) into English Translations:

- 2013 Translated a legal piece (Statutes) for CLM Canada Inc. (St. Catharines, Ontario). Words: 3,114.
- 2010-11 Translated personal and official letters for the Office of the Bishop, Roman Catholic Diocese of St. Catharines (Ontario, Canada). Words: 504 approx.
- 2010-11 Translated official documents (Baptism Certificates and other) for the Marriage Tribunal, Roman Catholic Diocese of St. Catharines (Ontario, Canada). Words: 135 aprox.
- 2010 Translated a book on theology for the Office of Evangelization, Roman Catholic Diocese of St. Catharines (Ontario, Canada). Words: 29,460.
- 2009 Translated and edited articles for the Newman Studies Journal, Duquesne University (Pittsburgh, PA, USA). Words: 9,155 approx.

Spanish (LA) Editing:

- 1994-2006 Localized an online questionnaire on health for market research for Traducland (Zaragoza, Spain). Words: 9,510.
- 1997-2003 Worked as General Editor at Vida y Espiritualidad Publishing House (Lima, Peru). Words: 840,000 approx.

EDUCATION

- 2014 Catholic University of America (Washington, D.C., USA)

Ph.D. in Religion and Culture, with specialization in Sociology of Religion

- 1994-96 School of Theology of Lima (Lima, Peru)

Master of Sacred Theology (MTS. STL), with specialization in Practical Theology

- Cum Laude.

- 1984-85 89-92 School of Theology of Lima (Lima, Peru)

Bachelor in Sacred Theology (B.Th.)

- Cum Laude.

1979-82 British-Peruvian Institute (Lima, Peru)

Certificate in Advanced English

CAT TOOLS

- SDL Trados
- Wordfast
- Transana
- Wincaps

MEMBERSHIPS

Society of Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC)
Canadian Association for Latin American and Caribbean Studies (CALACS).

REFEREES

Mrs. Emalyn Romano
Executive National
Services, Inc.

503-7700 Hurontario St,
Suite 243
Brampton, Ontario
L6Y 4M3
Canada

647-994-2016
info@exns.ca

Brother Raoul Masseur
Roman Catholic Chaplain
Brock University

316 Queenston Street
St. Catharines
ON L2P 2X4
Canada

905 348 0460
rmasseur@gmail.com

Mr. Peter Mommsen
Plough Publishing House

151 Bowne Drive
Walden NY 12586
United States
845 778 7561

petermommsen@ccimail.com